

NG

ngá, nga, ngó (Pr. pers. 1pl.excl.) : nous

ngá (pr. subst., suit les règles générales en contexte)

ngó tə gáy

Nous sommes dans la maison (nous - dans - case)

nga aá mandalə ga

Je suis avec mon ami (nous - avec - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

aa ngá (invar. devant verbe)

conclusion d'un discours rapporté : “disons-nous”, “selon nous”

aa ngá gadaka

Nous, nous te le disons (quant à - nous - dire + tot. + p.o.i.2sg.)

ngá jámé á nga gadə “ngá dá mbólə ngó pál ásaḃáy”, aa ngá

Nous n'avions plus aucun espoir d'être sauvés (nous + inacc. - penser + perf. - et - nous + acc. - dire - nous + inacc. - fut. - sauver - pr.cop.intr.1pl. - absolument - ne plus - quant à - nous)

agent d'un syntagme non-verbal : “d'après nous”, “quant à nous”

káta aa ngá gáw aa ngángá ; a sukwiý ngó Máfə ngá gáw [2026 káta aa ngá gáw aa ngángá ; a skwiý ngó Máfə ngá gáw]

Ainsi faisons-nous, nous ; pour nos affaires, nous faisons ainsi (ainsi - quant à - nous - faire + perf. - quant à - doubl. + nous - réf.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.1pl. - Mafa - nous + inacc. - faire + perf.) [MME Oulélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.104]

yaw. Ayikwa aa ngó má [2026 yaw. Ayikwa aa ngó má]

Bon, que nous importe maintenant (bien ! - d'accord - quant à - nous - maintenant)

á súkwíý mán ngá gáw aa ngó Máfə [2026 á skwíý mán ngá gáw aa ngó Máfə]

C'est ce que nous faisons, nous Mafa (act. - chose - sub. - nous + inacc. - faire + perf. - quant à - nous - Mafa)

ngá (suj. inacc., invar.)

ngá dé á ngwáy

Nous rentrons à la maison (nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)

ngá sláhá á nga vírshé ásaḃay [2026 ngá sláhá á nga vírsé ásaḃay]

Nous ne pouvons plus le contester (nous + inacc. - pouvoir - et - nous + acc. - contester + imperf. - ne plus)

nga (suj. acc., invar.)

nga dó á ngwáy

Nous étions partis à la maison (nous + acc. - aller + perf. - à - case)

nga gáw teméré cecéw aá kulə-kulə tsáróǎ aagide mokú tə wúrəm sa [2026 nga gáw teméré cecéw aá kulkulá cáróǎ aagide mokú tə wúrəm sa]

Nous étions en tout deux cent soixante seize dans ce bateau (nous - faire + perf. - cent - deux - avec - dix-dix - sept - au-dessus - six - dans - bateau + de - dém.)

nga dó á ngwáy

Allons (tous les deux) à la maison (inj. 1pl.duel - aller + perf. - à - case)

nga zláha í tə wuná á nga kózláw méne [2026 nga zláha ítə wuná á nga kózláw méne]

Egorgeons celui qui est à cet endroit et partageons-le nous seulement (inj. 1pl.duel - égorger + tot. - nom. + (1985 rel. -)dans - dém. - et - nous + acc. - partager + perf. - seulement)

ngá (suj. inact.)

mán ngá de aa ndá kíné, ngé sáw zóm

Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil (sub. - nous + inacc. - aller + imperf. - avec - incl. - vous - nous + inact. - boire + perf. - bière de mil)

nga (pr. cop.intr., suit les règles générales en contexte)

placé immédiatement après le th. fond. d'un verbe

nga zə nga

Nous nous sommes perdus (nous - perdre - pr.cop.intr. 1pl.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal

dúgúlukw nga

Notre serpe (serpe + de - pr.cop.intr. 1pl.)

kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngé bă, nga ngwátsé wúdíy mán á nga zhúbe ba [2026 kwá bábə bábəhiy ngá, kwá ngé ba, nga ngwátsé wúdíy mán á nga zúbe ba]

Ni nos ancêtres, ni nous-mêmes n'avons trouvé la force pour le porter. (indéf. - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr. 1pl. - indéf. - nous - même - nous + acc. - trouver + perf. - force - sub. - et - nous + acc. - soulever + imperf. + déf. - nég.)

-nga (p.o.d.) le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal

ta púǎókudənga [2026 ta púǎókdənga]

Ils nous ont réveillés (ils + acc. - réveiller + caus. + p.o.d. 1pl.)

m pəngá áwúda

Il nous a mis dehors (il + acc. - mettre + p.o.d. 1pl. - dehors)

-anga, -ángá, -enga, -éngá (p.o.i.) le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet **á, a, é, e**

wa ndəhangə zlelə nga

Remplissez-nous notre sac (inj. 2pl. - remplir + tot. + p.o.i. 1pl. - sac en fibre + de - pr.cop.intr. 1pl.)

balángə zum nga

Puise-nous notre part de bière de mil (puiser + part. + p.o.i. 1pl. - bière de mil + de - pr.cop.intr. 1pl.)

-manga (p.o.i.p.) cf. **-maye**

ngá, ngáy, ngáw (V) : enfoncer

í ngíy gáda

J'enfonce un bâton (je + inacc. - enfoncer + imperf. - bâton)

á ta dú vá cívid' vatək slarəma a n nganá á sák á másliy sa [2026 á ta dú vá cívid' vatək slarma a n nganá á sák á másliy sa]

et ils passent par un chemin d'épines de Balanites dont une lui pénètre dans le pied (et - ils + acc. - aller + perf. - par - chemin + de - épine + de - Balanites - et - il + acc. - enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - à - pied - à - gars + de - dém.)

á vatək a n ngakádíy tə níweyí sukwihiy sa [2026 á vatək a n ngakádíy tə níweyí skwihiy sa]

Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires (et - épine - et - elle + acc. - enfoncer + rapp. - dans - chercher NVI - chose + pl. + de - dém.)

fabriquer, construire (avec un mouvement de pression)

á nda ngíy gwarəbay [2026 á nda ngíy gwarbay]

Et on en construit un séchoir (et - incl. + acc. - enfoncer + imperf. - séchoir)

ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hishe'e ; ká hishe'e ; ká hishe'e [2026 ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká ngíy kwa tə wunay. Ká hise'e ; ká hise'e ; ká hise'e]

Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu enfonces une pierre ici. Tu montes, tu montes, tu montes (tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - fourrer + imperf. - pierre - dans - dém. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf. - tu + inacc. - bâtir + imperf. + déf.) - (construction d'un mur de pierres et potopoto)

í ngíy dəvar

Je mets un manche à la houe (je + inacc. - enfoncer + imperf. - houe) - (je coude la houe, dans le cas où il s'agit d'une houe sans manche "gid kə̀dà")

+ p.o.i. : convenir, plaire, aimer

n ngáyé ásaḃay

Ca ne me plaît plus (ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - ne plus)

mádzəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngáyé á níngílə mə ḃay [2026 májəf ná áaḃiy sám. Ná áaḃay. Nngáyé á níngílə mə ḃay]

Pas de médicament du tout. Pas du tout. Je ne veux pas mentir (médicament + de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - pas du tout - lui - nég. - nom. + convenir + tot. + p.o.i.1sg. - act. - couper NVI - parole - nég.)

n ngáyí yim nídzádzáy á yi ḃay [2026 n ngáyí yim níjájáy á yi ḃay]

Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil (ça + acc. - plaire + part. + p.o.i.1sg. - eau + de - fermentation du mil - à - moi - nég.)

- **va** ("corps") : s'accrocher à (s'appuyer contre)

í ngíy va aa déngəsh [2026 í ngíy va aa déngəs]

Je m'accroche au pilier (je + inacc. - enfoncer + imperf. - corps - sur - pilier)

- **aa vogwa** (litt. "sur feu") : mettre sur le feu, enfourner

páts kátə kalá á níngíy marəs aa vogu sə mábă, ké pə́də sukwiý ngaya aa vogú méne [2026 páts kátə kalá á níngíy marəs aa vogu sə mába, ké pə́də skwiý ngaya aa vogú méne]

A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu, mets ton affaire sur le feu sans plus (soleil - ainsi - partir - à - enfoncer + imperf. - haricots secs cuits - sur - feu + de - dém. - certes - tu + inacc. - mettre + loc. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - sur - feu - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.25]

á Zlœgure a n ngə́də kwáma aa vogú tə dzádzaw na [2026 á Zlœgure a n ngə́də kwáma aa vogú tə jájaw na]

Et Zlœgure mit les souris sur le feu dans sa case d'entrée (et - Zlœgure - et - il + acc. - enfoncer + loc. - souris - sur - feu - dans - case d'entrée + de - pr.cop.intr.3sg.)

tə ngángəda aa vogwa [2026 tə ngángda aa vogwa]

Ils le mettent sur le feu (ils + inacc. - doubl. + enfoncer + loc. - sur - feu)

- **ḃalíy á haḃ** (litt. "piège absolument") [2026 - ḃalíy áhaḃ] : tendre un piège, tendre une embuscade

tá gedə ma aa gid ná, aa nínganə ḃalíy á haḃ [2026 tá gedə ma aa gid ná, aa nínganə ḃalíy áhaḃ]

ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade (ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - à propos de - nom. + enfoncer + tot. + p.o.i.3sg. - piège - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

- **ríy á géḃ** (litt. "main à tête") : protéger

á ngangə ríy á géḃ

Ca nous protège / Ca nous fait courber la tête. (ça + inacc. - enfoncer + tot. + p.o.i.1pl. - main - dans - tête)

ngaká ma (litt. “enfonce” avec rappr. + “bouche”)

sortir de, pointer le nez dehors

í da dá ngaká má áwúda tē gíy ñiy kálá ñōkw ka cé pátsəna [2026 í da dá ngaká má áwúdatē gíy ñiy kálá ñōkw ka cé pátsəna]

Il ne faut vraiment pas que je ressorte de la maison, sinon tu es prise (je + inact. - hyp. - fut. - enfonce + rappr. - bouche - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case - nég. - sans faute - donc - tu + acc. - prendre + passif - aujourd'hui)

revenir de, rentrer de

tazəkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwíy tē lúmá [2026 tazəkáda aá dokúf mán i ngaká má á ngwíy tē lúmá]

Repassé ce soir quand je serai rentré à la maison du marché (traverser + rappr. - avec - soir - sub. - je + acc. - enfonce + rappr. - bouche - dans - case - de - marché)

ngáñ-ngáñba'a (A) [2026 ngáñngáñba'a] : cf. **ngéñ-ngéñbe'e**

ngaf-, ngefe, ngwafa (V) : pétrir, mélanger, malaxer, synonyme de **haf-**

í ngefó mbóza

Je pétris la graisse (je + inacc. - pétrir + imperf. - graisse)

ngafa-ngafa'a (A) [2026 ngafangafa'a] : abondant, copieux (un aliment dans un plat)

ngáfətsáng-tsánnga'a, ngéfcéng-cénng'e (A) [2026 ngáfəcəngcəng'a'a, ngéfcəngcəng'e'e] : racorni, ratatiné, rabougri (pour un visage comparé à une flaque de boue)

ngáfətsək-tsəkka'a (A) [2026 ngáfəcəkək'a'a] : recouvert de, étalé, collé (pour un excrément)

ziy ngáfətsək-tsəkka' aa vőzay [2026 ziy ngáfəcəkək'a' aa vőzay]

L'excrément est étalé sur son postérieur (excrément - étalé - sur - postérieur)

riy nō ngáfətsək-tsəkka tē zay [2026 riy nō ngáfəcəkək'a tē zay]

Sa main est recouverte d'excrément (main + de - pr.cop.intr.3sg. - recouvert - de - excrément)

ngáh-, ngéhé, ngwóhwá (V) : gaver, faire boire

“bábə gá, vayi kərə ga a i ngáhanə yam”

“Mon père, donne-moi mon fils pour que je lui fasse boire de l'eau” (père + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - gaver + tot; + p.o.i.3sg. - eau)

emploi exceptionnel du perf. avec p.o.i. : marquer un point, un but

í ngwóhwakə kórá á hwád'

Je te marque un but (je + inacc. - marquer + tot. + p.o.i.2sg. - but - dans - ventre)

ngakar (N) : corne musicale sp. (employée pendant la danse de hūdōkw, cette corne n'appartient pas à l'ensemble des shingilèk)

ngal-, ngele, ngwala (V) : entourer, délimiter, cerner

ta ngalá' aa səm nśətád' [2026 ta ngalá' aa səm nśətád']

Ils sont entourés dans le même endroit (ils + acc. - entourer + passif - sur - lieu + de - nom. + un)

á ngeló vóyúkw aá vogwa

Il cerne les sauterelles avec du feu (il + inacc. - cerner + imperf. - sauterelle - avec - feu)

tá ngeló nwere / tá ngeló “barrage” [2026 tá ngeló nwere / tá ngeló “barage”]

Ils délimitent un terrain de battue / Ils contruisent un barrage (ils + inacc. - cerner + imperf. - battue - ils + inacc. - entourer + imperf. - “barrage”)

interdire, empêcher, défendre

á gađayi “Bábə gə n ngalaye” - “N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?”

Elle me dit : “Mon père me l'a interdit” - “Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.1sg. - il + acc. - interdire + tot. + p.o.i.2sg. - tu + inacc. - fut. - aimer - fils + de - qui)

se retirer, aller à l'écart, mettre à l'écart

mán tá ngalədó və tá áwúda á ta gedé aavə tó kátá [2026 mán tá ngaldó və tá áwúda á ta gedé aavə tó kátá]

En se retirant, ils devisent entre eux en disant : (sub. - ils + inacc. - entourer + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - dehors - et - ils + acc. - parler + imperf. - sur + corps - pr.cop.intr.3pl. - ainsi)

ndú mán ndá ngalanə má áðəbó kwá sətáð ázəba [2026 ndú mán ndá ngalanə má áðəbó kwá stáð ázəba]

personne n'est mis à l'écart (homme - sub. - incl. + inacc. - entourer + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - après - indéf. - un - nég.)

– **dáyá** (“cou”) : crier (à la ronde, en tous sens)

ká ngalədó dáyi só bə ká gadá á másláwuda a n gəskaye [2026 ká ngaldó dáyi só bə ká gadá á másláwuda a n gəskaye]

Tu cries à la ronde, tu te dis “que le voisin me l'attrape” (tu + inacc. - entourer + loc. - voix + de - dém. - même - tu + inacc. - dire - et - voisin - et - il + acc. - attraper + rappor. + p.o.i.1sg.)

á nda ngeló dáyá ámán ndá wáyí ídé á ngwíy má

Et on crie dans toutes les directions parce qu'on veut qu'il rentre chez lui maintenant. (et - incl. + acc. - entourer + imperf. - cou - act. + sub. - incl. + inacc. - vouloir - aller NVI - à - case - maintenant)

– **géd** (“tête”) : cf. **íngelégid**

ngalaw (N invar) : corne musicale (6è à partir du grave, redoublement de mbègè dans l'aigu)

ngálaway (N) : tisserin sp.

ngalúw-ngalúwwa'a (A) [2026 ngalúwngalúwa'a] : gras (pour un bouillon avec des gouttes de graisse en surface)

gíde íngalúw-ngalúwwa sá ámbəbay. Nárə derə sukwiý ngidó kátá. Á ka dízhda áwúsá [2026 gíde íngalúwngalúwa sá ámbəbay. Nárə derə skwiý ngidó kátá. Á ka dízda áwúsá]

Cette couche de graisse au-dessus est très mauvaise. C'est comme du poison. Tu la prélèves entièrement (tête + déf. - nom. + gras - dém. - ce n'est pas bon - c'est comme - poison + de - chose + de - autre - ainsi - et - tu + acc. - prélever + loc. - entièrement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.429]

ngámá (Quant.) : combien

sákə ngáma aa ná gwadé má ? [2026 sák ngáma aa ná gwadé má ?]

Combien de fois l'a-t-il dit ? (fois - combien - quant à - lui - dire + perf. - interr.)

ngámá á ka ga nasó má ? Á ka páða só díy má ?

Combien de fois tu fais cela en tout ? Combien de fois tu l'enroules en tout ? (combien - et - tu + acc. - faire + tot. - dém. - combien - et - tu + acc. - enrouler + tot. - dém. - d'abord - définitivement) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.99]

ngámá-ngámá (“combien combien”) [2026 ngámá ngámá] : plusieurs

tə ímmenó ngámá-ngámá... [2026 tə ímmenó ngámángámá...]

pendant plusieurs jours... (dans - passer la nuit NVI - doubl. + combien)

ngaamó (Conj.) (empr. fulfulde) : parce que

ngágá (Pr. pers. 1pl.excl.) (doublement du pr. subst. **ngá**) : cf. **ngá**

ngangal-, ngengele, ngwongwala (V) (de **ngal-** “entourer, interdire”) : enduire, entourer d'huile ou de teinture

á nda cú ndevenew mágasa, ámán ndá ngangala' aa mbár aá mbəsək sá á nga ganá á vóziy kátá

Et on prend le bouchon de tout-à-l'heure, celui qu'on a bien entouré d'huile et de teinture, et on le lui met au bout (du cordon ombilical) (et - incl. + acc. - prendre + perf. - mélange + de - tout-à-l'heure - act. + sub. - incl. + inacc. - doubl. + entourer + tot. - avec - huile - avec - teinture rouge + de - dém. - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - bout - ainsi)

“engueuler”, gronder

á ngengeló kórá á ríy aá ma

Il “engueule” l'enfant (il + inacc. - “engueuler” + imperf. - fils - dans - main - avec - parole)

– **va** (“corps”) : se parer, s'enduire de, mettre de beaux habits

ngangəd-, ngengide, ngwonguda (V) : frotter (une partie du corps)

ngapa'a (A) : cf. **ngepe'e**

ngarəgay (N) [2026 ngargay] : coq

ghədək á ngarəgay [2026 ghədək á ngargay]

Il saisit le coq. (saisir - act. - coq)

ngas-, ngeshe, ngwasa (V) [2026 ngas-, ngeshe, ngwasa] : imprimer, marquer une poterie, avec une roulette de bandelette nouée

ndá ráma diy gamá ndá ngeshe só dé ? [2026 ndá ráma diy gamá ndá ngeshe só dé ?]

Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? (incl. + inacc. - modeler + tot. - d'abord - puis - incl. + inacc. - imprimer + imperf. + déf. - dém. - interr.)

ngasl-, ngesle, ngwasla (V) : réduire en pâte (arachide, souchet, mélange mil-souchet), synonyme de **hasl-**

í ngesló matáwáy

Je fais une pâte de souchet. (je + inacc. - réduire en pâte + imper. - pâte de souchet)

ngatak-ngatakka'a (A) [2026 ngatakngataka'a] : torride, accablant, écrasant (pour la chaleur)

vazazé ngatak-ngatakka'a [2026 vazazé ngatakngataka'a]

La chaleur est torride (chaleur - torride)

ngáts-, ngécé, ngwátsá (V) [2026 ngác-, ngécé, ngwácá] : trouver

tá ngécé sukwiý índíy ásaḃa [2026 tá ngécé skwiý índíy ásaḃa]

ils ne trouvent plus de nourriture. (ils + inacc. - trouver + imperf. - chose + de - manger NVI - ne plus)

á gaḃayi “Í ngátsədə á giy ndawu ḃa” [2026 á gaḃayi “Í ngácdá á giy ndawu ḃa”]

Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” (elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.1sg. - je + inacc. - trouver + loc. - à - case + de - qui - nég.)

i ngwátsé súkwíy mán á nda sláha ívanə íngécé ímmətsíy ágídé wunə ḃa [2026 i ngwácé skwíy mán á nda sláha ívanə íngécé ímməcíy ágídé wunə ḃa]

Je n'ai trouvé aucune raison qui nous permette de le condamner à mort (je + acc. - trouver + perf. - chose - sub. - et - incl. + acc. - pouvoir - nom. + donner + tot. + p.o.i.3sg. - trouver NVI - mourir NVI - à cause de - dém. - nég.)

rencontrer, voir

kwá sətád ndu ngidé á ngátsiyé áaḃay [2026 kwá stád ndu ngidé á ngácýé áaḃay]

Personne ne me voit (indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)

ámán ká ngwátsé ḃə sák sətád [2026 ámán ká ngwácé ḃə sák stád]

Si tu la croises, (tu la reconnâtras) elle n'a qu'un pied (act. + sub. - tu + inacc. - rencontrer + perf. - même - pied - un)

au perf. : posséder, avoir

ká ngwátsé mishiyí paná á díy méne [2026 ká ngwácé misiyí paná á díy méne]

Si tu as de l'oseille, mets-en dedans (tu + inacc. - trouver + perf. - oseille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - seulement) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.251]

– **va** (“corps”) : se rencontrer

á ta ngwátsé vó təpa aa ndu ngidé [2026 á ta ngwácé vó təpa aa ndu ngidé]

et il y rencontra quelqu'un (et - ils + acc. - trouver + perf. - corps - là-dedans - avec - homme + de - autre)

– **kórá** (“enfant”) : concevoir, engendrer

ndu ngidé á zhé ámán ngwázə ná á ngécé kórá áaḃa [2026 ndu ngidé á zé ámán ngwáz ná á ngécé kórá áaḃa]

Il y a quelqu'un dont la femme est stérile. (homme + de - autre - il + inacc. - exister - act. + sub. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - elle + inacc. - trouver + imperf. - fils - nég.)

– **géḃ** (“tête”) : gagner sa vie

ngáw (V) : thème perfectif de **ngá**

ngaw–, ngewe, ngawa (V) : poser une traverse, étendre, écarter

í ngewú matámagiy ga

Je pose la traverse supérieure de ma porte (je + inacc. - poser une traverse + imperf. - porte + de - pr.cop.intr.1sg.)

í ngewú ráy

J'étends les bras (d'un mur à l'autre) (je + inacc. - écarter + imperf. - main)

í ngewú sák

J'écarte les jambes (par exemple de chaque côté d'un fossé) (je + inacc. - écarter + imperf. - pied)

ngáw-ngawwa'a, ngéw-ngewwe'e (A) [2026 ngáwngawa'a, ngéwngewe'e] : jambes écartées

í dí ngáw-ngawwa'a [2026 í dí ngáwngawa'a]

Il marche en écartant les jambes (je + inacc. - aller + imperf. - jambes écartées)

ngáy, ngíy (V) : thème imperfectif de **ngá**

ngaya (Pr. cop.intr.2sg.)

après un verbe à la forme fondamentale : te, toi (conjugaison pronominale)

ndzə ngaya [2026 njə ngaya]

Tais-toi (rester - pr.cop.intr.2sg.)

lúkúdíðə ngayá á had' [2026 lúkúdíðə ngayá áhad']

Agenouille-toi (s'agenouiller - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : ton, ta, tes

ká táw slásliy ngayi sa aavə mé ?

Tu cuis ces œufs avec quoi ? (tu + inacc. - cuire + perf. - œuf + de - pr.cop.intr.2sg. + de - dém. - avec - quoi)

ká mbilé ásaða. Mmətsiy ngaya aamedep [2026 ká mbilé ásaða. mmətsiy ngaya aamedep]

Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée (tu + inacc. - guérir + imperf. - ne plus - mourir NVI + de - pr.cop.intr.2sg. - pour toujours)

kə kaləkádə ngayá á (giy) ngaya [2026 kə kalkádə ngayá á (giy) ngaya]

tu retournes chez toi (tu + inact. - tomber + rapp. - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

ngangaya (avec doubl. de la 1ère syllabe pour insister) :

wá nzləmbádə bákiy ngangaya bə wa ? [2026 wá nzləmbádə bákiy ngangaya bə wa ?]

"Hé, quel est donc le nom de ton (vrai) mari ?" (eh - nom + de - mari + de - doubl. + pr.cop.intr.2sg. - même - quel)

ngayá-ngaya (N) [2026 ngayángaya] : Plegadis falcinellus, Ibis falcinelle

ngaz– (V déf.) : lancer un objet dur

í ngazánə kwa

Je lui lance une pierre (je + inacc. - lancer + part. + p.o.i.3sg. - pierre)

cogner, projeter contre un objet dur

í ngazədanə gíd aa gwodókwám [2026 í ngazdanə gíd aa gwodókwám]

Je lui cogne la tête sur le rocher (je + inacc. - cogner + loc. + p.o.i.3sg. - tête - sur - rocher)

ngázl–, ngézlé, ngwázlá (V) : tirer, traîner avec une corde un être vivant qui résiste

"dáyí ngaya" aa ná ngázləkádá áwúda tə gáy [2026 "dáyí ngaya" aa ná ngázləkádá áwúdatə gáy]

"Va-t-en", dit-il en le traînant hors de la maison (aller - pr.cop.intr.2sg. - quant à - lui - traîner + rapp. - (1985 hors - de) - (2026 hors de) - case)

souffrir, ressentir des douleurs (en début de grossesse)

ngwáz á ngézló kórá

La femme souffre d'être enceinte (femme - elle + inacc. - souffrir + imperf. - fils)

ngazla-ngazla (N) [2026 ngazlangazla] : mouche sp (grosse)

ngázi-ngázzla'a, ngézi-ngézzle'e (A) [2026 ngázlngázla'a, ngézlngézzle'e] : luisant, gras (comme une pâte avec de la graisse en surface)

nge (Pr. interr.) : compl. d'un nom : qui ?

bákiy nge ? / vanda nge ?

C'est le mari de qui ? / Ce sont les arachides de qui ? (mari + de - qui ? - arachide + de - qui ?)

ngéḃ-ngéḃḃe'e, ngáḃ-ngáḃḃa'a, ngéḃ-ngéḃḃe'e, ngáḃ-ngáḃḃa'a (A) [2026 ngéḃngéḃe'e, ngáḃngáḃa'a, ngéḃngéḃe'e, ngáḃngáḃa'a] : visqueux, collant (pâte d'arachide, boule de mil)

vandá íngaslá ngáḃ-ngáḃḃa'a [2026 vandá íngaslá ngáḃngáḃa'a]

L'arachide en pâte est collante (arachide - pétrir NVP - visqueux)

lourdaud

ngécé (V) : thème imperfectif de **ngáts-**

ngefe (V) : thème imperfectif de **ngaf-**

ngéfícéng-cénng'e (A) [2026 ngéfícéngcéng'e] : cf. **ngáfótsáng-tsánnga'a**

ngéhé (V) : thème imperfectif de **ngáh-**

ngele (V) : thème imperfectif de **ngal-**

ngélér (N invar) : souris sp. (vit dans les combles et ronge les grains)

ngéléw-, ngéléwé, ngéléwé (V) : feinter, faire semblant

í ngéléwú ndo aa zóm

Je fais passer la bière de mil sous le nez de quelqu'un (je + inacc. - faire semblant + imperf. - homme - avec - bière de mil)

ngéléwér (N) : insecte sp. (volant, de petite taille, de couleur noire, qui ronge le bois)

miel produit par cet insecte

ngengele (V) : thème imperfectif de **ngangal-**

ngengidé (V) : thème imperfectif de **ngangéd-**

ngepe'e, ngep-geppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a (A) [2026 ngepe'e, ngepngepe'e, ngapa'a, ngapngapa'a] : infirme, handicapé, inerte (doit rester toujours assis)

kóré ngepe' aapa

L'enfant est toujours assis à cet endroit (fils - infirme - là-dessus)

ngeshe (V) [2026 ngese] : thème imperfectif de **ngas-**

ngesle (V) : thème imperfectif de **ngasl-**

ngewe (V) : thème imperfectif de **ngaw-**

ngézlé (V) : thème imperfectif de **ngázi-**

ngézl-ngézzle'e (A) [2026 ngézl-ngézzle'e] : cf. **ngázl-ngázzla'a**

ngá, ngə (Pr.) : forme de **ngá** en contexte

ngə (V) : forme transitive impliquée de **ngá**

ngóđáts, ngóđáz (Adv. verb.) [2026 ngóđác, ngóđáz] : déclencher, provoquer (par magie ou par un pouvoir mystérieux)

bíy ngóđátsədó gíy ápa [2026 bíy ngóđácđó gíy ápa]

Le chef déclenche la construction d'une maison à cet endroit (chef - déclencher + loc. - case - là-dedans)

bíy ngóđázəká yam [2026 bíy ngóđázəká yam]

Le chef déclenche une grosse pluie (chef - déclencher + rapp. - pluie)

ngəh-, ngihe, nguhoa (V) : cacher

ka ngəha mé ce ? - i nguho ba aa ndá gwala !

Tu l'as cachée cette fois, hein ? - je ne l'ai pas caché, mes amis ! (tu + acc. - cacher + tot. - pour de bon - interr. - je + acc. - cacher + perf. - nég. - quant à - incl. - jeune homme)

envoûter, ensorceler (pour attirer un malheur)

ngwáz n ngəha dəm na

La femme a provoqué la mort de sa fille (femme - elle + acc. - ensorceler + tot. - fille + de - pr.cop.intr.3sg.) - (par exemple en cachant un morceau de ses vêtements)

Zhóézhé á n gíya dé ? Dé ndá ngəha dé ? [2026 Zhóézhé á n gíya dé ? Dé ndá ngəha dé ?]

Est-ce la syphilis ? Est-ce un envoûtement ? (syphilis primaire - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + imperf. + déf. - interr. - interr. - incl. + inacc. - envoûter + tot. - interr.)

ngól-, ngílé, ngúlá (V) : couper en 2 parts égales

ngishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne [2026 ngishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne]

Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents. (saisir NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - et - nous + acc. - couper + perf. - queue + déf. - avec - dent)

á mangavər a n ngólə na : ngóla' ágíde'e ; ngóla' á gwódókw

la guêpe maçonne se casse en deux : moitié en haut ; moitié en bas. (et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - couper + tot. - en haut + déf. - couper + tot. - dans - bas) [CONTE, "ńdœkuleze", l.159]

á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda [2026 á dəm sa a n ngóla yim lemélemé á ta tawadə tá áwúda]

La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - couper + tot. - eau - en parts égales - et - ils + acc. - traverser - pr.cop.intr.3pl. - dehors)

a n ngólánə gíy dāw təpə ba [2026 a n ngólánə gíy daw təpə ba]

et il ne lui donna là-bas aucun champ (aucune propriété) (et - il + acc. - couper + part. + p.o.i.3sg. - case + de - mil - là-dedans - nég.)

tr. ind. : dépasser, être supérieur à

ndohíy n víy balíy ntá á həd tá ngólaná á kulə-kulə fád ba [2026 ndohíy nvíy balíy ntá áhəd tá ngólaná á kulkulə fád ba]

Les gens qui organisent ce piège sont même plus de quarante. (homme + pl. - nom. + (1985 rel. -)mettre + imperf. - piège - dém. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - ils + inacc. - être supérieur à + tot. + p.o.i.3sg. - à - dix-dix - quatre - même)

ká ngécə n wufe aa súkwíy mán ká vaná á ndó, n ngólaná á súkwíy mmbóla mán ndá vaka [2026 ká ngécə n wufe aa skwíy mán ká vaná á ndó, n ngólaná á skwíy mmbóla mán ndá vaka]

Tu trouves de la joie dans ce que tu donnes, davantage que dans les bonnes choses que tu reçois (tu + inacc. - trouver + imperf. - se réjouir NVI en - chose - sub. - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - ça + acc. - être supérieur à + part. + p.o.i.3sg. - à - chose - guérir NVP - sub. - incl. + inacc. - donner + tot. + p.o.i.2sg.)

être dépassé, être terminé, être obsolète

sátatá ányí mádokwá, kiléng n ngólə nó má [2026 sátatá ányí mádokwá, kléng n ngólə nó má]

Cela, à notre époque donc, c'est définitivement terminé (dém. - maintenant - maintenant donc - fini - il + acc. - couper - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)

figuré : "faucher", "piquer", soustraire de l'argent

á ngólayí gwezhím kula aagide zláam [2026 á ngólayí gwezím kula aagide zláam]

Il me fauche quinze mille francs (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - mille - dix - au-dessus - cinq)

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : “couper”, “écarter”

ngóla'a !

Coupe ! Ecarte ! (couper + déf.) - (lorsqu'un joueur a une graine dans chacune de ses deux cases de gauche, il déplace la graine de la case du milieu à la case de droite)

– **dáy** (“œil”) : guetter

á ngílá díy á mbútá

Il guette la voiture (il + inacc. - couper + imperf. - œil - à - voiture)

i ngúlú díy aa zlazlæf gó súkwíy mán á wáyí ígede kátá méne [2026 i ngúlú díy aa zlazlæf gó skwíy mán á wáyí ígede kátá méne]

J'ai cherché en regardant autour de moi, ce qu'elle voulait me dire ainsi (je + acc. - couper + perf. - œil - sur - côté + de - pr.cop.intr.1sg. - chose - sub. - elle + inacc. - vouloir - nom. + dire + déf. - ainsi - seulement) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– **ma** (“parole”)

interpréter

mpiy kwa mán í pa' a i ngólatə ma

Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message (mettre NVI + de - pierre - sub. - je + inacc. - mettre + tot. - et - je + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - parole) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.10]

tromper, mentir

súkwíy n ngílá má ámbəbəy [2026 skwíy íngílá má ámbəbəy]

Ce qui trompe est mauvais (chose - nom. + (1985 rel. -)couper + imperf. - parole - mauvaise)

mán n dá mburə ngidə á ngólə ma

S'il couche avec une autre, c'est sa parole qu'il renie (sub. - il + acc. - fut. - avoir une relation sexuelle + perf. - autre - il + inacc. - couper + tr.impl. - parole) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.80]

á ngólakínə ma aava

Il médit de vous (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.2pl. - parole - au sujet de)

ká dá ngólanə má ává ndu ngidə ɓa

Tu ne feras pas de faux témoignage (tu + inacc. - fut. - couper + tot. + p.o.i.3sg. - parole - au sujet - homme + de - autre - nég.)

– **va** (“corps”) : se partager, se séparer, se mettre à l'écart (pour un groupe)

ndá ngúlú və tə ngwíy takáts, á nda dó [2026 ndá ngúlú və tə ngwíy takác, á nda dó]

La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie (incl. + inacc. - couper + perf. - corps - dans - case - le plus grand nombre - et - incl. + acc. - aller + perf.)

ngidə á ngílə va aa mœdœdə na a n dá síy mán anana

Chacun se met à l'écart sur sa terrasse et va boire sa part (autre - il + inacc. - couper + imperf. - corps - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - fut. boire + imperf. - sub. - pr.poss.3sg.)

– **ngwáz** (“femme”) : rendre stérile

ngóla-aa-məray (N) (litt. “coupe sur le bout de la main”) [2026 ngólaaaməray] : au jeu de petits cailloux **daw** : phase de jeu qui consiste à jeter les cailloux en l'air et en rattraper un maximum sur le dos de la main

ngólák (N invar) : coq

ngólák á tsíy dáyá [2026 ngólák á cíy dáyá]

Un coq chante. (coq - il + inacc. - frapper + imperf. - cou)

ngólákə dák (N comp.) (litt. “coq de campagne”) [2026 ngólák dák]

serpent sp. (à tête ressemblant à celle du coq)

Upupa epops, Huppe fasciée

ngəldəm-dəmma'a (A) [2026 ngəldəmdəma'a] : rougeoyant, incandescent

vogwa aa pémbízh ngəldəm-dəmma'a [2026 vogwa aa pémbíz ngəldəmdəma'a]

La bûche est rouge sous l'effet du feu. (feu - sur - bûche - rougeoyant)

n ndará ngəldəm-dəmma'a, gamagó ndá píy ndádərdá á gide'e [2026 n ndará ngəldəmdəma'a, gamagó ndá píy ndádərdá á gide'e]

Il est cuit rouge et puis on lui met le fumier dessus (il + acc. - cuire + passif - rouge - puis - incl. + inacc. - mettre + imperf. - fumier - à - tête + de + déf.)

ngóləsa'a, ngílíshe'e (A) [2026 ngóləsa'a, ngílíshe'e] : enflammé, incandescent (pour des braises)

ngər-, ngire, ngura (V) : compter

ńngirə ná ázəbay [2026 ńngirə ná ázəbay]

on n'en a pas le nombre (compter NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.)

á ta bice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba [2026 á ta bice ndíy mán ndá ngərtá ává ndó ázəba]

et ils réunirent des vauriens (et - ils + acc. - réunir + tot. - gens - sub. - incl. + inacc. - compter + eux. - parmi - homme - nég.)

rapporter, exposer, confirmer

á ta ngərakə málíy mán í gáw

et ils l'ont rapporté ce dont je suis coupable (et - ils + acc. - rapporter + tot. + p.o.i.2sg. - faute - sub. - je + inacc. - faire + perf.)

á ngərkáda aavə nga

Il médit de nous. (il + inacc. - médire + rappr. - au sujet de - nous)

- ndó ("homme") : recenser

ńngirə ndó

recensement (compter NVI - homme)

- ma ("sexe féminin") : se marier, épouser

"Yí shewudere" aa ná dá ngirə ma sə bə ɖokwá [2026 "Yí sewdere" aa ná dá ngirə ma sə bə ɖokwá]

il pense être assez courageux pour l'épouser dans ces conditions (moi - brave - quant à - lui - fut. - compter + imperf. - sexe + déf. - dém. - même - donc)

ngərd-, ngirde, ngurda (causatif) : expliquer, déclarer, dévoiler

á ngərdangə ke aa ná tíy sukwiý ńndíy ké [2026 á ngərdangə ke aa ná tíy skwiý ńndíy ké]

elle nous explique comment elle prépare à manger (elle + inacc. - expliquer + tot. + p.o.i.1pl. - comment - quant à - elle - cuire + imperf. - chose + de - manger NVI comment) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.3]

ngóráb-ngórábba'a (A) [2026 ngórábngórába'a] : cf. **ngírəb-ngírəbba'e**

ngərbətsa'a (A) [2026 ngərbəca'a] : compact, dense

á nda panə daw aa gíd' ngərbətsa'a [2026 á nda panə daw aa gíd' ngərbəca'a]

Et on lui met beaucoup de grains de mil sur la tête (et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - sur - tête - densément)

ngórdəh-dəhha'a (A) [2026 ngórdəhdəha'a] : trop salé (avec du sel "bàmà")

(ajout FH) **ngərdzadza'a** (A) [2026 ngərdzaja'a] : gras (pour un bouillon), synonyme de **tsál-tsalla'a**

mokwayim ngərdzadza tə shidəf [2026 mokwayim ngərdzaja tə shidəf]

Il y a un bouillon gras dans la marmite (bouillon de viande - gras - dans - marmite)

ngər-ngərtsátsa'a (A) [2026 ngərngərcáca'a] : trop salé (avec du natron "slàwàr")

gíde sə mábə mbár aá gíd' nə ngər-ngərtsátsa kátə méne [2026 gíde sə mábə mbár aá gíd' nə ngərngərcáca kátə méne]

le dessus c'est de l'huile seulement, c'est trop salé (tête + déf. - dém. - certes - huile - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - trop salé - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.446]

ngərzl–, ngirzle, ngurzla (V) : nouer, boucler, joindre (deux brins, deux extrémités)

í ngirzlá tǎbá

Je noue la corde (je + inacc. - nouer + imperf. - corde)

entourer, enrrouler autour

a n ngərzlkáda aa diy riy na

et il l'enroule autour de son coude (et - il + acc. - entourer + rapp. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

tsáwíy á zhé. Ndá ngərzla' aá vaták bə ɖokw ngidǎ ké [2026 cáwíy á zé. Ndá ngərzla' aá vaták bə ɖokw ngidǎ ké]

Il y a un enclos. On l'entoure avec des épines, quoi d'autre ? (enclos - il + inacc. - exister - incl. + inacc. - nouer + tot. - avec - épine - même - donc - autre - comment)

ngərzluwa'a, ngərzluw–zluwwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluw–zluwwe'e (A) [2026 ngərzluwa'a, ngərzluwzluwa'a, ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e] : brillant, verni

tsáɖ tsáɖ tsáɖ aa gwógum sǎ kátá, ngərzluw–ngərzluwwa kátǎ bə mbár aa gíde gunókw kátǎ ba [2026 cáɖ cáɖ cáɖ aa gwógum sǎ kátá, ngərzluwngərzluwa kátǎ bə mbár aa gíde gunókw kátǎ ba]

c'est gluant avec ce sésame luisant même, l'huile ressort sur le dessus comme ça (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame + de - dém. - ainsi - brillant - ainsi - même - huile - sur - tête + déf. - seulement donc - ainsi - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.345]

ngós (Adv. verb.) : éruption de bouton, chair de poule

ngós aa ná n yá'á

Les boutons apparaissent brusquement (irruption - quant à - lui - il + acc. - naître + passif)

ngəs–, ngishe, ngusa (V) [2026 ngəs–, ngise, ngusa]

se détacher, se répandre par terre

mándíy á ngishe [2026 mándíy á ngise]

La botte de fourrage de répand par terre (herbe verte - elle + inacc. - se détacher + imperf.)

avalier (une bouillie, un bouillon)

í ngishǎ vanda [2026 í ngishǎ vanda]

J'avale la bouillie d'arachides (je + inacc. - avaler + imperf. - arachide)

ndú mán á mbáha aa lák tǎ díy bǎ, ngəsáná á dáý [2026 ndú mán á mbáha aa lák tǎ díy ba, ngəsáná á dáý]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté (homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.183]

– á had' ("définitivement") [2026 – áhad'] : détruire

ká ngəská sukwiý ngayá á had' [2026 ká ngəská skwiý ngayá áhad']

Tu détruis ton affaire (tu + inacc. - répandre + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre)) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.403]

ngəsl–, ngisle, ngusla (V) : couper, cueillir

í ngislǎ gwogúmáý

Je coupe un fil de coton (je + inacc. - couper + imperf. - coton)

í ngislǎ nyi wáf

Je cueille le fruit (je + inacc. - couper + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

ngəsl–ngəsla kúdíce'e [2026 ngəslngəsla kúdíce'e]

Les testicules sont bien coupées (doubl. + couper + tot. - testicule)

ngətak– (V) : rare : prendre une bouillie, une sauce avec la main

ngətək-ngətək-ngətəkka'a (Adv.) [2026 ngətək-ngətək-ngətəkka'a] : geste, mouvement de prendre plusieurs fois, très vite

ngóz-, ngízhé, ngúzà (V) [2026 ngóz-, ngízé, ngúzà] : rassasier, se rassasier de

í ngízhé mávár [2026 í ngízé mávár]

Je me rassasie de boule de mil (je + inacc. - se rassasier + imperf. - boule de mil)

i ngózà'á

Je suis rassasié (je + acc. - se rassasier + passif)

tá ngózatə súkwíy á ndíy mán míy á kəḏəta [2026 tá ngózatə skwíy á ndíy mán míy á kəḏta]

Ils rassasient ceux qui ont faim (ils + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3pl. - chose - à - ceux - sub. - faim - elle + inacc. - frapper + p.o.d.3pl.)

tourmenter, envahir l'esprit

maya gíd mmbəḏiya' á ngízhe'e [2026 maya gíd mmbəḏiya' á ngíze'e]

des pensées négatives l'envahissent (intelligence + de - tête - nom. + être bien + nég. - elle + inacc. - envahir + imperf. + déf.)

corriger, inculper

ngá tsíy aa gádə bá áaḏiy bă, ndá ngúzə ndo aá ma [2026 ngá cíy aa gádə bá áaḏiy ba, ndá ngúzə ndo aá ma]

Nous ne frappons même pas avec un bâton, nous corrigeons par la parole (nous + inacc. - frapper + imperf. - avec - bâton - même - nég. - même - incl. + inacc. - corriger + perf. - homme - avec - parole)

ta ngwátsə maya íngəztə ɓa [2026 ta ngwácə maya íngəztə ɓa]

ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper (ils + acc. - trouver + perf. - manière - nom. + corriger + p.o.d.3pl. - nég.)

ngózl-, ngízlé, ngúzlá (V) : casser, arracher

í ngízlə duwzlak

Je casse la cruche (je + inacc. - casser + imperf. - cruche)

diy nə n ngózlá sətád' [2026 diy nə n ngózlá stád']

Il est borgne (œil + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - arracher + passif - un)

á ngózlaiy dáy

Il me regarde d'un œil (il + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - œil) - (signe de mécontentement)

- á géd' ("à tête") : en avoir assez de, saturer, "gaver"

súlúm á ngózlaiy á géd'

J'en ai assez de fabriquer des flèches (flèche - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

sukwíy índíy á ngózlaiy á géd' [2026 skwíy índíy á ngózlaiy á géd']

J'en ai assez de cuisiner (chose + de - manger NVI - elle + inacc. - couper + tot. + p.o.i.1sg. - à - tête)

a n ngózlatá á gíd ɓa

qu'ils le fassent sans relâche (et - il + acc. - couper + tot. + p.o.i.3pl. - dans - tête - nég.)

ngíbékéke'e (A) : nombreux (pour des personnes assemblées)

ń tə huḏ zhlér ngíbékéke tə huḏ váh ahəna [2026 ńtə huḏ zhlér ngíbékéke tə huḏ váh ahna]

Ceux qui sont dans l'Acacia ataxacantha sont nombreux au milieu des feuilles ici (nom. + (1985 rel. -) dans - ventre + de - Acacia ataxacantha - nombreux - dans - ventre + de - feuille - ici)

ngíde (Altératif) (pl. **ngídeháy**) : quelque, autre, un certain

ngíde á zhé [2026 ngíde á zé]

Il y en a un / Il y en a un autre (autre - il + inacc. - exister)

dəm ngíde / dóm ngíde

Une fille (syntagme complétif) / Une autre fille (syntagme déterminatif) (fille + de - autre - fille - autre)

súkwíy mán á gíy tə gíy ngíde [2026 skwíy mán á gíy tə gíy ngíde]

la chose qui est dans la maison (chose - sub. - elle + inacc. - faire + imperf. - dans - case + de - autre) - (dans cette phrase, l'altératif complète súkwíy)

mán kíné shikə sá kíné ndzáw aa səm ngíde aa səm ngidə́ dé ? [2026 mán kíné skə sá kíné njáw aa səm ngíde aa səm ngidə́ dé ?]

En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? (sub. - vous + inacc. - venir + de - dém. - vous + inacc. - rester + perf. - sur - lieu + de - autre - sur - lieu + de - autre - interr.)

kwá sətád ndu ngidé á ngátsiyé áabáy [2026 kwá stád ndu ngidé á ngácyé áabáy]

Personne ne me voit. (indéf. - un - homme + de - autre - il + inacc. - trouver + p.o.d.1sg. - nég.)

kwá sətád ndu ngidə́ təwá tənga' á gedé : “sukwiy gíy gá ántá” aa ná áaba [2026 kwá stád ndu ngidə́ təwá tənga' á gedé : “skwiy gíy gá ánta” aa ná áaba]

nul d'entre eux ne dit “ceci m'appartient” (indéf. - un - homme + de - autre - parmi - eux - il + inacc. - dire + imperf. - chose + de - case + de - pr.cop.intr.1sg. - act. + dém. - quant à - lui - nég.)

á ndíyi ngidéhíy cecéw á ta shike [2026 á ndiy ngidéhíy cecéw á ta ske]

et deux personnes arrivèrent (et - gens + de - autre + pl. - deux - et - ils + acc. - venir)

ndomadza ngidéhíy á zhí fád [2026 ndomaja ngidéhíy á zí fád]

Il y a quatre hommes (homme - autre + pl. - il + inacc. - exister - quatre)

employé dans les interrogations pour renforcer le doute : “donec”

a i bórká ngíde ahəme ? [2026 a i bórká ngíde ahme ?]

Pourquoi donc t'insulterais-je ? (et - je + acc. - insulter + p.o.d.2sg. - autre - pourquoi)

á gaká ngíy na aa súkwíya ngidə́ ké ? [2026 á gaká ngíy na aa skwíya ngidə́ ké ?]

Comment est-elle donc, la chose en question ? (elle + inacc. - faire + rapp. - faire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - quant à - chose + déf. - autre - comment)

ngidé áabáy (litt. “autre il n'y a pas”) : aucun

a ngíde (litt. “celui d'un autre”) : “si ça se trouve”, “dans ce cas”, “cette fois”

mán ká jékədó gíy ngayá, a ngidə́ kwa ngayá ámbəbiy ba.. [2026 mán ká jékədó gíy ngayá, a ngidə́ kwa ngayá ámbəbiy ba..]

Si tu abandonnes ta maison, pour le coup, quelque chose va mal pour toi... (sub. - tu + inacc. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - réf.3sg. - autre - indéf. + de - pr.cop.intr.2sg. - mauvais - même)

a ngidə́... ndá mananə zəydá á sák... A ngidə́ ndá mananá á dáýá

dans un cas... on lui attache un fer au pied... Dans un autre cas, on lui attache le fer au cou (réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - réf.3sg. - autre - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - cou)

gə́láh á dá ngécé ázəbáy, a ngidə́ bə wújid ámbəbáy, a n gə́dasə ná áwúsá [2026 gə́láh á dá ngécé ázbáy, a ngidə́ bə wújid ámbəbáy, a n gə́dasə ná áwúsá]

Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu (peut-être - il + inacc. - fut. - trouver + imperf. - nég. - réf.3sg. - autre - même - potopoto - mauvais - et - il + acc. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - complètement) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.6]

ngihe (V) : thème imperfectif de ngə́h-

ngílé (V) : thème imperfectif de ngól-

ngilé-ngile (N) [2026 ngiléngile] : Hyaena hyaena, hyène rayée

ngílishə'e (A) [2026 ngílishə'e] : cf. ngólósa'a

ngírəbe'e (A) : assis, prosterné (respectueusement en attendant un hôte)

ndá zhéré bíy ngírbe tə hákəda [2026 ndá zéré bíy ngírbe tə hákda]

On attend le chef respectueusement assis par terre (incl. + inacc. - attendre + imperf. - chef - assis respectueusement - dans - terre)

ngire (V) : thème imperfectif de **ngər-**

ngírəb-ngírəbbe'e, ngəráb-ngərábba'a (A) [2026 ngírəbngírəbe'e, ngərábngərába'a] : gluant, collant, pâteux (pour une bouillie)
meréwúf ngírəb-ngírəbbe'e [2026 meréwúf ngírəbngírəbe'e]

La bouillie est gluante (bouillie - gluante)

ngiriḃ-ngiriḃbe'e (A) [2026 ngiriḃngiriḃbe'e] : productif, rentable (pour des tubercules ou des arachides)

ngirzle (V) : thème imperfectif de **ngərzl-**

ngirzluwe'e, ngirzluw-zluwwe'e (A) [2026 ngirzluwe'e, ngirzluwzluwe'e] : cf. **ngərzluwa'a**

ngishe (V) [2026 ngise] : thème imperfectif de **ngəs-**

ngisle (V) : thème imperfectif de **ngəsl-**

ngíy (V) : forme de **ngáy** en contexte

ngízhé (V) [2026 ngízé] : thème imperfectif de **ngəz-**

ngízlé (V) : thème imperfectif de **ngəzl-**

ngizlid (Adv. verb.) : enflammer

í ngizlíd vatsa vogwa [2026 í ngizlíd vaca vogwa]

Je rallume le feu (je + inacc. - enflammer - rallumer + tot. - feu)